



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по внутреннему водному транспорту

Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях

Тридцать девятая сессия

Женева, 15–17 июня 2011 года

Пункт 2 с) предварительной повестки дня

Европейские правила судоходства по внутренним водным путям (ЕПСВВП)

Новые предложения о поправках к ЕПСВВП

Добавление

Записка секретариата

Мандат

1. На своей тридцать восьмой сессии Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (SC.3/WP.3) рассмотрела предложение о приведении положений главы 10 ЕПСВВП (Предотвращение загрязнения вод и удаление отходов, образующихся на борту судов) в соответствии с положениями Конвенции 1996 года о сборе, сдаче и приеме отходов, образующихся в судоходстве по Рейну и внутренним водным путям (КОВВП). Соответственно к секретариату была обращена просьба по возможности предоставить текст упомянутой Конвенции на всех рабочих языках ЕЭК ООН (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/76, пункт 31 f)).

2. В связи с этим секретариат напоминает о том, что основной текст Конвенции и текст ее приложения 1 были опубликованы в 1997 году (TRANS/SC.3/WP.3/R.118). Этот документ размещен на вебсайте тридцать девятой сессии Рабочей группы SC.3/WP.3. Текст приложения 2 к Конвенции приводится в приложении к настоящему документу.

3. Рабочая группа, возможно, пожелает при содействии Группы экспертов по ЕПСВВП проанализировать текст вышеупомянутой Конвенции и принять решение о целесообразности внесения в главу 10 ЕПСВВП изменений с учетом этого текста.

Приложение

Приложение 2 к Конвенции о сборе, сдаче и приеме отходов, образующихся в судоходстве по Рейну и внутренним водным путям

Положения о применении Конвенции

Часть А

Сбор, сдача и приём отходов, образующихся в процессе эксплуатации судов и содержащих масла и смазочные средства

Глава I

Обязанности приёмных сооружений

Статья 1.01

Подтверждение сдачи отходов

Операторы приемных сооружений подтверждают факт сдачи судном образующихся в процессе эксплуатации судна отходов, содержащих масла или смазочные материалы, делая запись в журнале учета отработанных масел, образец которого приведен в добавлении I.

Глава II

Обязанности судоводителя

Статья 2.01

Запрещение слива и сброса

1. Запрещается сбрасывать, сливать или выпускать с судов в водный путь образующиеся в процессе эксплуатации судна отходы, содержащие масла или смазочные материалы.
2. В случае аварийного слива отходов, предусмотренных в пункте 1, или угрозы такого слива судоводитель должен незамедлительно уведомить об этом ближайшие компетентные органы, указав с максимально возможной точностью характер, объем и место слива.
3. Запрещение, предусмотренное в пункте 1, не распространяется на слив в водный путь сепарированных стоков специальными маслосборными судами, если максимальное остаточное содержание масел в стоках неизменно и без предварительного разжижения соответствует национальным предписаниям.

Статья 2.02

Сбор и обработка отходов на борту

1. Судоводитель должен обеспечить отдельный сбор образующихся в процессе эксплуатации судна отходов, содержащих масла или смазочные материа-

лы, в предусмотренные для этого емкости, а также сбор трюмной воды в трюме машинного отделения.

Емкости должны располагаться на борту таким образом, чтобы можно было легко и своевременно выявить и устранить любую утечку их содержимого.

2. Запрещается:

а) использовать для сбора отработанных масел передвижные резервуары, складываемые на палубе;

б) сжигать отходы на борту;

в) применять в трюме машинного отделения моющие средства, растворяющие масла и смазочные вещества, а также средства-эмульгаторы, кроме веществ, которые не усложняют процесс очистки трюмной воды в приёмных сооружениях.

Статья 2.03

Журнал учета отработанных масел; сдача отходов в приёмные сооружения

1. Каждое моторное судно, использующее газойль, должно иметь на борту действительный журнал учета отработанных масел, который выдается компетентным органом согласно образцу, приведенному в добавлении I. Этот журнал учета должен храниться на борту. После получения нового журнала предыдущий журнал учета отработанных масел должен храниться на борту по крайней мере в течение шести месяцев с даты последней записи.

2. Образующиеся в процессе эксплуатации судна отходы, содержащие масла или смазочные материалы, должны сдаваться в приемные сооружения с получением соответствующего подтверждения через регулярные промежутки времени, зависящие от состояния и характера эксплуатации судна. Подтверждение состоит из отметки приёмного сооружения в журнале учета отработанных масел.

3. Морские суда, которые имеют журнал нефтяных операций в соответствии с Международной конвенцией по предотвращению загрязнения с судов (МАРПОЛ), освобождаются от обязанности вести журнал учета отработанных масел, упомянутый в пункте 1.

Глава III

Организация и финансирование утилизации отходов, образующихся в процессе эксплуатации судов и содержащих масла и смазочные вещества

Статья 3.01

Определения

Для целей настоящей главы используются следующие термины:

а) "оператор судна" – физическое или юридическое лицо, которое оплачивает текущие расходы, связанные с эксплуатацией судна, включая закупку используемого топлива, а в случае отсутствия такого лица – собственник судна.

б) "ЭПС-КОВВП" – электронная платежная система, в которую входят счета ("ЭКО-счета"), магнитные карты ("ЭКО-карты") и передвижные электронные терминалы.

Статья 3.02

Национальное учреждение

Национальное учреждение взимает сбор за утилизацию и представляет международному центру компенсации и координации предложения по параметрам требующейся внутри страны сети приёмных сооружений. Кроме того, его задачей является систематический учет по единому международному образцу количества утилизируемых отходов, образующихся в процессе эксплуатации судов и содержащих масла или смазочные средства, а также суммы собранных сборов за утилизацию. Национальное учреждение или соответствующий компетентный орган контролирует расходы на утилизацию. Национальное учреждение имеет своих представителей в международном центре компенсации и координации и должно, в частности, осуществлять в установленные сроки перевод финансовых средств другим национальным учреждениям в порядке предварительной и окончательной компенсации расходов в размерах, установленных этим центром.

Статья 3.03

Взимание сбора за утилизацию

1. Сбор за утилизацию составляет 7,5 евро (плюс НДС) за 1 000 литров отпущенного газойля. Для расчета суммы сбора используется объем газойля при температуре 15 °С.
2. Сбор за утилизацию оплачивается оператором судна.
3. Уплата сбора за утилизацию производится при бункеровке. Сумма уплачиваемого сбора за утилизацию должна быть пропорциональна количеству отпущаемого газойля.
4. Сбор за утилизацию уплачивается с помощью ЭПС-КОВВП. Пользователями ЭПС-КОВВП являются национальные учреждения.
5. Процедура уплаты сбора за утилизацию с помощью ЭПС-КОВВП основана на принципе перечисления оператором судна соответствующей суммы национальному учреждению, с которого впоследствии взимается причитающийся сбор за утилизацию. Процедура состоит из следующих этапов:
 - а) открытие ЭКО-счета по просьбе оператора судна или его уполномоченного представителя в национальном учреждении по его выбору;
 - б) выдача этим национальным учреждением одной или нескольких ЭКО-карт, открывающих доступ к данному ЭКО-счету для целей уплаты сбора за утилизацию;
 - в) внесение оператором судна или его представителем на банковский счет национального учреждения соответствующей суммы для пополнения вышеупомянутого ЭКО-счета в целях уплаты сбора за утилизацию;
 - г) уплата сбора за утилизацию, сумма которого списывается с соответствующего ЭКО-счета с помощью ЭКО-карты; операция проводится через передвижной электронный терминал на бункеровочной станции. Для этого судоводитель при бункеровке передает ЭКО-карту сотруднику бункеровочной станции.

6. В отступление от пункта 4 сбор за утилизацию уплачивается посредством письменной процедуры в следующих особых случаях:
- ЭПС-КОВВП отсутствует или не функционирует;
 - судоводитель не представил ЭКО-карту или представленная ЭКО-карта недействительна;
 - на соответствующем ЭКО-счете недостаточно средств.
7. В случаях, предусмотренных в пункте 6, бункеровочная станция в течение семи календарных дней сообщает национальному учреждению страны, в которой она расположена, данные, необходимые для взимания сбора за утилизацию, причитающегося с отпущенного количества газойля. Национальное учреждение принимает необходимые меры для получения причитающейся суммы сбора. В случае необходимости оно может передать дело другому национальному учреждению.
8. В случаях, предусмотренных в подпунктах b) и c) пункта 6, оператор судна должен возместить административные расходы национальному учреждению страны, где была произведена бункеровка; международный центр компенсации и координации устанавливает единую сумму такого возмещения для всех Договаривающихся сторон.
9. В отдельных случаях, когда национальное учреждение не считает целесообразным применение предусмотренной в пунктах 4 и 5 процедуры взимания сбора за утилизацию, оно имеет право установить особый порядок отпуска газойля и уплаты сбора за утилизацию. Этот порядок должен быть доведен до сведения международного центра компенсации и координации и должен соответствовать другим положениям настоящей главы.
10. Порядок применения процедур, упомянутых в настоящей статье, подлежит определению на национальном уровне после согласования с международным центром компенсации и координации.

Статья 3.04

Контроль за взиманием сбора за утилизацию и за расходами на приём и утилизацию

- При каждой бункеровке газойля бункеровочная станция выдает квитанцию, подтверждающую приобретение газойля. Эта квитанция должна содержать по крайней мере следующие сведения: название судна, единый европейский идентификационный номер судна или любые другие сведения для его идентификации; фамилию оператора судна или судоводителя; заправленное/отпущенное количество газойля (в литрах при температуре 15° C, с округлением до ближайшего целого числа литров); место и дату выдачи; подписи судоводителя и сотрудника бункеровочной станции.
- К квитанции о приобретении газойля должен прилагаться чек об уплате через ЭПС-КОВВП сбора за утилизацию. Один экземпляр квитанции и чека получает судоводитель, который должен хранить их на борту судна не менее двенадцати месяцев. Экземпляры квитанции и чека должны также не менее двенадцати месяцев храниться на бункеровочной станции.
- В случае применения письменной процедуры, предусмотренной в пункте 6 статьи 3.03, бункеровочная станция делает на квитанции о приобретении газойля отметку о том, что оператор судна не оплатил сбор за утилизацию.

4. Национальное учреждение или компетентный орган контролирует соответствие между количеством заправленного судами газойля и суммой уплаченного сбора за утилизацию по квитанциям о приобретении газойля, представляемым бункеровочными станциями.
5. Компетентный орган может проконтролировать на борту судов оплату сбора за утилизацию, а также количества сданных отходов, образующихся в процессе эксплуатации судов и содержащих масла или смазочные средства, в частности путем сопоставления информации о выполненных рейсах, содержащейся в соответствующих судовых документах, с данными, указанными в квитанциях о приобретении газойля.
6. Национальное учреждение или компетентный орган может проконтролировать в приемных сооружениях сведения о сданных количествах, а также о расходах на утилизацию, используя для этого соответствующие документы.
7. Национальное учреждение или компетентный орган вправе проконтролировать данные о количествах газойля, отпущенных судам, с которых должен уплачиваться сбор за утилизацию.
8. Порядок применения процедур, упомянутых в настоящей статье, подлежит определению на национальном уровне после согласования с международным центром компенсации и координации.

Глава IV

Международная финансовая компенсация

Статья 4.01

Международный центр компенсации и координации

1. Международный центр компенсации и координации проводит совещание один раз в год в последнем квартале, с тем чтобы утвердить финансовые перерасчеты за прошедший год и в соответствующем случае представить Конференции Договаривающихся сторон предложения об изменении размера сбора за утилизацию, а также, если это необходимо, об адаптации существующей сети приёмных сооружений с учетом потребностей судоходства и экономически эффективной утилизации. Он также может провести заседание в любой момент по предложению секретариата или по требованию представителей двух национальных учреждений.
2. Международный центр компенсации и координации устанавливает в своих внутренних правилах единые процедуры и порядок предварительной и ежегодной финансовой компенсации.
3. Все финансовые операции, связанные со сбором за утилизацию, учитываются в евро.

Статья 4.02

Предварительная финансовая компенсация

1. Национальные учреждения ежеквартально, т.е. 1 февраля, 1 мая, 1 августа и 1 ноября, подают в международный центр компенсации и координации следующие сведения:
 - а) количество образующихся в процессе эксплуатации судна отходов, содержащих масла или смазочные средства, которое было принято и утилизировано за предыдущий квартал;

- b) суммарные расходы на прием и утилизацию количества отходов, указанного в пункте а);
- с) количество газойля, отпущенное судам, с которых взимается сбор за утилизацию;
- d) общая сумма поступивших сборов за утилизацию;
- e) финансовые последствия мер, предусмотренных в пятом предложении пункта 1 статьи 6 Конвенции.

Порядок применения данной процедуры определяется международным центром компенсации и координации.

2. По истечении каждого квартала международный центр компенсации и координации рассчитывает на основе цифр, представленных согласно пункту 1 выше, с применением процедуры компенсации, изложенной в статье 4.04 ниже, предварительные суммы ежеквартальной финансовой компенсации и доводит их до сведения национальных учреждений в течение двух недель после получения всех сообщений, упомянутых в пункте 1.

3. Национальные учреждения, с которых причитаются платежи в счет ежеквартальной финансовой компенсации, обязаны в течение четырех недель после получения платежного требования произвести перечисление средств национальным учреждениям, которым эти средства предназначены.

Статья 4.03

Ежегодная финансовая компенсация

1. Национальные учреждения не позднее 15 октября текущего года представляют в секретариат международного центра компенсации и координации свою годовую отчетность за предыдущий год. Международный центр компенсации и координации утверждает на своем очередном заседании финансовые взаимозачеты за предыдущий год.

2. Национальные учреждения обязаны произвести компенсационные платежи, причитающиеся в результате окончательных финансовых взаимозачетов за предыдущий год, в соответствии с пунктом 3 статьи 4.02 выше.

Статья 4.04

Процедура финансовой компенсации

1. Финансовая компенсация, предусмотренная в статьях 4.02 и 4.03 выше, рассчитывается для каждого национального учреждения по следующей формуле:

$$C_n = \frac{Z_n}{\sum Z_n} \cdot \sum X_n - X_n,$$

где:

C_n = сумма компенсационного платежа для национального учреждения N;

со знаком +: учреждение получает компенсационный платеж;

со знаком -: учреждение перечисляет компенсационный платеж;

X_n = сумма сборов за утилизацию, полученных национальным учреждением N согласно пункту 1 статьи 4.02 выше;

- Z_n = фактические расходы национального учреждения N на прием и утилизацию у согласно пункту 1 статьи 4.02 выше;
- ΣX_n = сумма сборов за утилизацию, полученных всеми национальными учреждениями;
- ΣZ_n = сумма фактических расходов всех национальных учреждений на прием и утилизацию.

2. Если компенсационные платежи C_n не достигают определенной минимальной процентной доли доходов национального учреждения N от сборов за утилизацию, то компенсация не выплачивается. Эта минимальная процентная доля устанавливается международным центром компенсации и координации.

Часть В

Сбор, сдача и прием отходов, связанных с грузом

Глава V

Общие положения

Статья 5.01

Определения

Для целей настоящей части используются следующие термины:

а) "исключительные перевозки": последовательные перевозки, в ходе которых в трюме или грузовой цистерне судна транспортируется один и тот же груз или различные грузы, перевозка которых не требует предварительной зачистки трюмов или цистерн;

б) "остаточный груз": жидкий груз, который остается в грузовых цистернах или трубопроводах после разгрузки без применения системы зачистки, а также сухой груз, который остается в трюме после разгрузки без применения метел, подметающих устройств или вакуумных очистительных установок;

с) "остатки груза": жидкий груз, который невозможно удалить из грузовых цистерн или трубопроводов с использованием системы осушения, а также сухой груз, который невозможно удалить из трюма при помощи механических и ручных метел или всасывающих устройств;

д) "система осушения": система, соответствующая положениям добавления II и предназначенная для максимально возможного освобождения и осушения грузовых цистерн и трубопроводов, за исключением остатков, не поддающихся осушению;

е) "остатки груза после грузовых операций": груз, который попадает на судно вне трюма во время грузовых операций;

ф) "выметенный трюм": трюм, освобожденный от груза с использованием таких средств очистки, как ручные или механические метлы, но без применения всасывающих или моющих устройств и в котором присутствуют лишь остатки груза;

г) "осушенная цистерна": цистерна, которая освобождена от остаточного груза с использованием системы осушения и в которой присутствуют лишь остатки груза;

h) "очищенный всасыванием трюм": трюм, который освобожден от остаточного груза методом всасывания и в котором присутствует явно меньше остатков груза, чем в выметенном трюме;

i) "выгрузка остатков": удаление остаточного груза из трюмов, цистерн и трубопроводов при помощи надлежащих средств (например, ручных и механических метел, всасывающего устройства, системы осушения), которые позволяют достичь стандарта чистоты:

"выметенный " или

"очищенный всасыванием" для трюма и

"осушенная" для цистерны,

а также удаление остатков груза после грузовых операций и материалов, используемых для упаковки и крепления груза;

j) "промывка": удаление остатков груза из выметенных или очищенных всасыванием трюмов и осушенных цистерн при помощи водяного пара или воды;

к) "промытый трюм или цистерна": трюм или цистерна, которые после мойки в принципе пригодны для любой категории груза;

л) "промывочные стоки": вода, получаемая при промывке выметенных или очищенных всасыванием трюмов или осушенных цистерн. К ним относятся также балластная и дождевая вода из таких трюмов или цистерн.

Статья 5.02

Обязательство Договаривающихся государств

Договаривающиеся государства обязуются в течение пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции создать или обеспечить создание инфраструктуры и других необходимых условий для сдачи и приема остаточного груза, остатков груза после грузовых операций, остатков груза и промывочных стоков.

Статья 5.03 Морские суда

Настоящая Часть В не применяется к загрузке и разгрузке морских судов в морских портах, расположенных на морских судоходных путях.

Глава VI

Обязанности судоводителя

Статья 6.01

Запрещение слива и сброса

1. Запрещается сбрасывать, сливать или выпускать с судов в водный путь части груза, а также отходы, связанные с грузом.

2. Запрещение, предусмотренное в пункте 1, не распространяется на промывочные стоки с остатками груза в том случае, если слив этого груза в водные пути прямо разрешен согласно добавлению III, при условии соблюдения положений этого добавления.

3. В случае слива веществ, для которых в добавлении III предписывается исключительно их сдача на специальную переработку, или угрозы такого слива,

судоводитель должен незамедлительно уведомить об этом ближайшие компетентные органы, указав с максимально возможной точностью характер, объем и место слива.

4. Компетентный национальный орган изучает допустимость слива отходов, связанных с грузами, которые не включены в список грузов, приведенный в добавлении III к Положениям о применении, и утверждает предварительные нормы слива.

Конференция Договаривающихся сторон рассматривает это предложение и при необходимости включает дополнительный пункт в список грузов.

Статья 6.02

Переходные положения

1. В течение переходного периода продолжительностью пять лет после вступления в силу настоящей Конвенции действуют следующие положения:

а) в отношении сухих грузов:

- вместо требуемого в добавлении III стандарта разгрузки "очищено всасыванием" допускается использование стандарта разгрузки "выметено";
- промывочные стоки, которые согласно добавлению III следует сдавать для слива в канализацию, можно сливать в водный путь, если был соблюден стандарт разгрузки "выметено";

б) в отношении жидких грузов:

Осушение цистерн согласно статье 7.04 не является обязательным, однако следует в максимальной степени использовать существующие системы, даже если они пока не соответствуют добавлению II.

2. Если существуют условия для соблюдения стандарта разгрузки "очищено всасыванием" при сдаче промывочных стоков в приемные сооружения или при осушении танкеров, компетентный национальный орган может еще до истечения переходного периода предписать полное соблюдение положений добавления III для соответствующих видов грузов на всей подведомственной ему территории или на части этой территории. Он заблаговременно информирует об этом Конференцию Договаривающихся сторон.

Статья 6.03

Свидетельство о разгрузке

1. Суда, которые были разгружены в месте, относящемся к сфере действия настоящей Конвенции, должны иметь на борту действительное свидетельство о разгрузке, соответствующее образцу, содержащемуся в добавлении IV.

Это свидетельство о разгрузке должно храниться на борту судна не менее шести месяцев после его выдачи.

Если судно не имеет собственного экипажа, свидетельство о разгрузке может храниться оператором судна вне этого судна.

2. При выгрузке остатков груза, а также при сдаче и приеме отходов, связанных с грузом, применяются стандарты разгрузки и правила сдачи/приема, предусмотренные в добавлении III.

3. По окончании загрузки судно может продолжить свой рейс только после того, как судоводитель убедится в том, что остатки груза после грузовых операций удалены.
4. По окончании разгрузки судно может продолжить свой рейс только после того, как судоводитель подтвердит в свидетельстве о разгрузке, что остатки груза, а также остатки груза после грузовых операций сданы и приняты.
5. Пункт 4 не применяется к судам, которые осуществляют исключительные перевозки.
6. Если проводится промывка трюмов или цистерн, а промывочные стоки не разрешается сливать в водный путь согласно стандартам разгрузки и правилам сдачи/прима, предусмотренным в добавлении III, судно может продолжить свой рейс только после того, как судоводитель подтвердит в свидетельстве о разгрузке, что эти промывочные стоки были приняты или ему было указано приемное сооружение.

Глава VII

Обязанности оператора судна, грузоотправителя, грузополучателя и оператора перевалочного пункта

Статья 7.01

Подтверждение приема

1. В свидетельстве о разгрузке, предусмотренном в статье 6.03 выше, грузополучатель подтверждает судну проведение разгрузки, выгрузки остатков груза и, если это входит в его обязанности, промывки трюмов или грузовых цистерн, а также прием отходов связанных с грузом, или, в соответствующих случаях, назначение приемного сооружения.
2. Если грузополучатель сам не принимает промывочные стоки, которые не разрешается сливать в водный путь, то оператор приемного сооружения подтверждает судну прием промывочных стоков.

Статья 7.02

Подача судна

1. Оператор судна предоставляет грузоотправителю судно с соблюдением такого стандарта разгрузки, который позволяет перевезти и доставить груз без нанесения ему ущерба. Как правило, речь идет о стандарте разгрузки "подметенный трюм" или "осушенная цистерна", причем судно должно быть свободно от груза после грузовых операций.
2. Заранее может быть согласован более высокий стандарт разгрузки или проведение промывки.
3. С момента начала загрузки считается, что судно было предоставлено оператором судна в состоянии, соответствующем требованиям пунктов 1 и 2 выше.

Статья 7.03

Загрузка и разгрузка

1. Загрузка и разгрузка судна включают в себя также мероприятия по выгрузке остатков груза и промывке, предписанные положениями настоящей Части

ти В. Остаточный груз должен быть в максимально возможной степени добавлен к грузу.

2. При загрузке грузоотправитель обеспечивает, чтобы судно оставалось свободным от остатков груза после грузовых операций. Если такие остатки тем не менее попадают на судно, грузоотправитель обеспечивает их удаление после загрузки, если не согласовано иное.

3. При разгрузке грузополучатель обеспечивает, чтобы судно оставалось свободным от остатков груза после грузовых операций. Если такие остатки тем не менее попадают на судно, грузополучатель обеспечивает их удаление. Остатки груза после грузовых операций должны быть в максимально возможной степени добавлены к грузу.

Статья 7.04 **Возврат судна**

1. В случае сухих грузов грузополучатель обеспечивает, чтобы после разгрузки трюм судна был передан в подметенном или очищенном всасыванием состоянии с соблюдением стандартов разгрузки и правил сдачи/приема, предусмотренных в добавлении III. Он обязан принять имеющийся остаточный груз и остатки груза после грузовых операций с разгруженного судна.

В случае жидких грузов грузоотправитель обеспечивает, чтобы после разгрузки цистерна была передана в осушенном состоянии. Разгрузка, включая удаление остатков груза с помощью системы осушения, производится судоводителем, если в договоре перевозки не предусмотрено иное. Трубопровод для приема остаточного груза должен быть оборудован соединительным фланцем в соответствии с образцом 1, приведенным в добавлении II. При использовании судовой системы осушения до начала процесса осушения избыточное давление в трубопроводной системе грузополучателя не должно превышать 3 бар. Оператор перевалочного пункта обязан принять остаточный груз.

2. В случае сухих грузов грузополучатель, а в случае жидких грузов грузоотправитель обязан обеспечить промывку трюма или грузовой цистерны, если:

a) судно соответствовало этому стандарту чистоты перед последней загрузкой, что было подтверждено в свидетельстве о предшествующей разгрузке, если промывка возложена на грузополучателя, и

b) судно перевозило грузы, для которых остаточный груз согласно стандартам разгрузки и правилам сдачи/приема, изложенным в добавлении III, не разрешается сливать в водный путь вместе с промывочными стоками.

3. Пункты 1 и 2 выше не применяются к трюмам и цистернам судов, которые осуществляют исключительные перевозки.

4. Если по истечении согласованного времени разгрузки или согласованных дней стоянки грузополучатель или грузоотправитель не возвращает судно в состоянии, соответствующем положениям настоящей статьи и статьи 7.03 выше, оператор судна может привести судно в предписанное состояние или поручить сделать это. Все связанные с этим расходы, включая оплату вызванного этим простоя, если они возникли не по вине оператора судна, несет грузополучатель или грузоотправитель.

Статья 7.05

Остатки груза и промывочные стоки

1. В случае сухих грузов грузополучатель обязан принять промывочные стоки, образовавшиеся после промывки в соответствии с пунктом 2 статьи 7.04, или после согласования с оператором судна назначить судоводителю приемное сооружение.
2. В случае жидких грузов грузоотправитель обязан указать оператору судна в договоре перевозки приемное сооружение для промывочных стоков, которые образуются после промывки в соответствии с пунктом 2 статьи 7.04.
3. Приемное сооружение должно находиться вблизи пункта разгрузки или на пути следования судна к очередному пункту загрузки или разгрузки.

Статья 7.06

Расходы

1. В случае сухих грузов расходы на удаление остатков груза, промывку трюмов согласно статье 7.04 выше, а также на прием промывочных стоков согласно пункту 1 статьи 7.05 выше, включая расходы, которые могут возникнуть вследствие вызванных этим простоев и удлинения маршрута судна, несет грузополучатель. Это также касается дождевой воды, попавшей в трюмы после того, как началась загрузка, и до окончания разгрузки согласно пункту 1 статьи 7.03, если не была достигнута договоренность о перевозке в закрытом трюме.

В случае исключительных перевозок грузов одного и того же грузоотправителя последний должен за свой счет выбрать из трюмов дождевую воду, которая попала в них после окончания предыдущей разгрузки.

2. В случае жидких грузов расходы на удаление остатков груза и промывку цистерн согласно статье 7.04, а также на прием промывочных стоков согласно пункту 2 статьи 7.05 выше, включая расходы, которые могут возникнуть вследствие вызванных этим простоев и удлинения маршрута судна, несет грузоотправитель.
3. Расходы на сдачу промывочных стоков из трюмов и цистерн, которые не соответствуют предписанным стандартам разгрузки, несет оператор судна.

Статья 7.07

Договоренность между грузоотправителем и грузополучателем

Грузоотправитель и грузополучатель могут договориться между собой о распределении обязанностей, отличающемся от того, которое установлено настоящим приложением, при условии, что это не влечет за собой последствий для оператора судна.

Статья 7.08

Передача прав и обязанностей грузоотправителем или грузополучателем оператору перевалочного пункта

Если грузоотправитель или грузополучатель использует для загрузки или разгрузки судна перевалочный пункт, то права и обязанности грузоотправителя или грузополучателя согласно пункту 1 статьи 7.01, а также статьям 7.03, 7.04 и 7.05 передаются оператору перевалочного пункта. Применительно к расходам согласно статье 7.06 это касается только расходов на удаление и прием остатков груза после грузовых операций.

Статья 7.09

Транспортные документы

Грузоотправитель указывает в договоре перевозки и в транспортных документах наименование и четырехзначный номер (согласно добавлению III) каждой категории веществ, переданных для перевозки.

Часть С

Сбор, сдача и прием прочих отходов, образующихся в процессе эксплуатации судов

Глава VIII

Общие положения

Статья 8.01

Определения

Для целей настоящей Части используются следующие термины:

а) "бытовые стоки": стоки из камбузов, столовых, умывальных и прачечных, а также фекальные стоки;

б) "хозяйственный мусор": органические и неорганические бытовые и кухонные отходы, не содержащие, однако, компонентов прочих определенных отходов, образующихся в процессе эксплуатации судна;

в) "отходы от очистки": отходы, образующиеся на борту судна в процессе эксплуатации судовой очистной установки;

г) "отстой" (slops): смеси остатков груза с промывочными стоками, ржавчиной или грязью, которые поддаются или не поддаются откачке;

д) "прочие особые отходы": отходы, образующиеся в процессе эксплуатации судна, кроме отходов, содержащих масла или смазочные материалы, и кроме отходов, перечисленных в пунктах а) – г);

е) "пассажирское судно с каютами": пассажирское судно с каютами для ночевки пассажиров.

Статья 8.02

Обязанности Договаривающихся государств

1. Договаривающиеся государства обязуются создать возможности для приема хозяйственного мусора или обеспечить их создание:

а) в пунктах перевалки или в портах;

б) на причалах для пассажирских судов, чтобы обслуживать прибывающие пассажирские суда;

в) в определенных местах стоянки и шлюзах для судов, следующих транзитом.

2. Договаривающиеся государства обязуются в течение пяти лет после вступления настоящей Конвенции в силу создать или обеспечить создание в портах приемных сооружений для отстоев (slops) и других особых отходов.

3. Договаривающиеся государства обязуются, согласно пункту 1 статьи 4 настоящей Конвенции, создать или обеспечить создание в сроки, указанные в пункте 3 статьи 9.01, приемных сооружений для бытовых стоков на определенных пристанях, используемых как постоянное место стоянки или как место ночевки:

- a) пассажирскими судами с каютами, имеющими более 50 спальных мест;
- b) пассажирскими судами, которым разрешено перевозить более 50 пассажиров.

Глава IX

Обязанности судоводителя

Статья 9.01

Запрещение слива и сброса

1. Запрещается сбрасывать, сливать или выпускать с судов в водный путь хозяйственный мусор, отстой (slops), отходы от очистки и прочие особые отходы.

2. В случае аварийного слива отходов, предусмотренных в пункте 1, или угрозы такого слива, судоводитель должен незамедлительно уведомить об этом ближайšie компетентные органы, указав с максимально возможной точностью место, а также объем и характер слива.

3. Слив бытовых стоков запрещается:

- a) для пассажирских судов с каютами, имеющих более 50 спальных мест, с 1 января 2005 года;
- b) для пассажирских судов, которым разрешено перевозить более 50 пассажиров, с 1 января 2010 года.

В остальных случаях слив бытовых стоков в водоем разрешается.

4. Запрещение, предусмотренное в пункте 3, не распространяется на пассажирские суда, которые имеют судовые очистные установки, обеспечивающие соблюдение предельных допустимых норм и контрольных показателей согласно добавлению V.

5. Запрещение, предусмотренное в пункте 3, не распространяется на морские суда в морских портах, расположенных на морских водных путях, которые подпадают под действие положений Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов (МАРПОЛ).

Статья 9.02

Отступления от запрета на слив бытовых стоков

Договаривающиеся государства могут согласовать в отношении судов, упомянутых в пункте 3 статьи 9.01, для которых трудно обеспечить практическое соблюдение запрета на слив бытовых стоков или это вызвало бы несоразмерно большие расходы, соответствующую процедуру отступлений от этого правила и определить условия, при которых такие отступления можно было бы считать эквивалентными друг другу.

Статья 9.03

Сбор и обработка на борту судна, сдача в приемные сооружения

1. Судоводитель должен обеспечить сбор на борту и отдельную сдачу в приемное сооружение отходов, указанных в пункте 1 статьи 9.01.

По возможности хозяйственный мусор должен сдаваться отдельно по следующим категориям: бумага, стекло, другие перерабатываемые материалы и прочие отходы.

2. На борту судов запрещается сжигать отходы, указанные в пункте 1 статьи 9.01.

3. Операторы пассажирских судов, которые имеют судовые очистные установки, соответствующие положениям добавления V, должны самостоятельно обеспечивать в установленном порядке сдачу отходов от очистки с оформлением подтверждающих документов согласно национальным правилам.

Глава X

Обязанности оператора приемного сооружения

Статья 10.01

Порядок приема на приемном сооружении

1. Оператор приемного сооружения обеспечивает возможность раздельной сдачи отходов, указанных в пункте 1 статьи 9.01.

2. Оператор приемного сооружения документально подтверждает судоводителю сдачу отстоя (slops) согласно национальным правилам.
